

Transliteration of Hebrew Language
(תעתיק שפת העברית)

A project about transliterating and transcribing Hebrew and Ge'ez words.

1. **A project about transliterating Hebrew words to the Amharic script.**
2. **A project about transcribing Ge'ez words into the Hebrew script.**

by

Group 3 (קבוצה 3)

Group Project (פרויקט קבוצתי)

Submitted to

Holy Trinity University (אוניברסיטת הקדושה של התלתיות)

Department of Theology (מחלקה לתיאולוגיה)

Submitted in partial fulfillment of the requirements for the Hebrew II group project.

Instructor: Mhr. Fresenbet Gebreyohanes (מוֹרֶה፡ מהר. פְּרֶסֶנְבֵּת גֶּבְרֵיְהָנֵס)

ሰኔ 17/2015 ዓ.ም (24 ביוני 2023)



About Group Members:

We, the first-year students of the Holy Trinity University's Theology department, participated in a project focused on transliterating Hebrew words and transcribing Ge'ez words. The project brought together a group of dedicated individuals who actively participated and contributed their efforts. Here are the dedicated individuals who contributed to the project:

1. Ephrem Nigusse (ID – W-108/15)
2. Ephrem Tesfaye (ID – W-109/15)
3. Filmon Semere (ID – W-119/15)
4. Hailu Lema (ID – W-151/15)
5. Haimanot Enawgaw (ID – W-152/15)
6. Manaye Mamo (ID – W-173/15)
7. Mebrat Alemseged (ID – W-175/15)

Together, these individuals formed a dedicated and passionate group, working carefully to accomplish the objectives of the project. Their combined efforts ensured the successful transliteration of Hebrew words and transcription of Ge’ez words, furthering their understanding of the language and contributing to their theological studies.

Introduction (הקדמה)

The study of Hebrew language holds immense significance for scholars and students of theology. As a fundamental aspect of understanding the biblical texts and interpreting religious traditions, the ability to transliterate Hebrew accurately is essential. This group work aims to explore the intricacies of transliteration in the Hebrew language within the context of Holy Trinity University's Theology program.

1. Purpose of the Group Work (מטרת הקבוצה)

The primary purpose of this group work is to dig into the field of transliteration of the Hebrew language. By examining the principles and methods of transliteration, we seek to enhance our understanding of Hebrew pronunciation, writing systems, and their implications for theological studies. Through collaborative research and analysis, we hope to gain practical insights into the transliteration process and its applications within our academic and professional pursuits.

המטרה העיקרית של עבודה קבוצתית זו היא לחפור בתחום התעתיק של השפה העברית. על ידי בחינת העקרונות והשיטות של התעתיק, אנו מבקשים להגביר את הבנתנו בהגייה העברית, מערכות הכתיבה והשלכותיהן על לימודי התיאולוגיה. באמצעות מחקר וניתוח שיתופי, אנו מקווים לקבל תובנות מעשיות על תהליך התעתיק ויישומיו במסגרת העיסוקים האקדמיים והמקצועיים שלנו.

2. Scope of the Group Work (תחום הקבוצה)

This group work will encompass various aspects of transliteration in the Hebrew language. We will explore the historical development of Hebrew writing systems, including ancient Hebrew script, square Hebrew script, and vocalization. Additionally, we will investigate different transliteration systems, such as the International Phonetic Alphabet (IPA), academic systems, and popular methods used in contemporary Hebrew transliteration.

עבודה קבוצתית זו תקיף היבטים שונים של תעתיק בשפה העברית. נחקור את ההתפתחות ההיסטורית של מערכות הכתיבה העברית, לרבות כתב עברי עתיק, כתב עברי מרובע וקוליות. בנוסף, נחקור מערכות תעתיק שונות, כגון האלפבית הפונטי הבינלאומי (IPA), מערכות אקדמיות ושיטות פופולריות המשמשות בתעתיק עברי עכשווי.

Furthermore, we will examine the challenges and complexities encountered when transliterating Hebrew words and phrases, such as the representation of unique phonemes, vowels, and diacritical marks. We will also discuss the significance of accurate transliteration in preserving the original meaning and context of Hebrew texts.

יתר על כן, נבחן את האתגרים והמורכבות בהם נתקלים בעת תעתיק מילים וביטויים בעברית, כגון ייצוג פונמות ייחודיות, תנועות וסימנים דיאקריטיים. נדון גם במשמעות של תעתיק מדויק בשימור המשמעות וההקשר המקורי של טקסטים עבריים.

3. Methodology (מתודולוגיה)

To achieve our objectives, we will employ a combination of research, analysis, and discussion. We will conduct a comprehensive literature review of scholarly articles, books, and online resources related to Hebrew transliteration. Primary sources, including biblical texts and prayer books, will be consulted to observe transliteration practices in real-world contexts.

כדי להשיג את המטרות שלנו, נשתמש בשילוב של מחקר, ניתוח ודיון. נערוך סקירת ספרות מקיפה של מאמרים, ספרים ומשאבים מקוונים הקשורים לתעתיק עברי. מקורות ראשוניים, לרבות טקסטים מקראיים וספרי תפילה, ייעזרו כדי להתבונן בשיטות תעתיק בהקשרים של העולם האמיתי.

The group work will also involve collaborative exercises, group discussions, and practical transliteration tasks to reinforce our understanding of the concepts and techniques explored. Through these activities, we aim to foster a supportive and engaging learning environment, encouraging active participation and knowledge sharing among group members.

העבודה הקבוצתית תכלול גם תרגילים משותפים, דיונים קבוצתיים ומשימות תעתיק מעשיות כדי לחזק את ההבנה שלנו לגבי המושגים והטכניקות שנחקרו. באמצעות פעילויות אלו, אנו שואפים לטפח סביבת למידה תומכת ומרתקת, לעודד השתתפות פעילה ושיתוף ידע בין חברי הקבוצה.

4. Expected Outcomes (תוצאות צפויות)

By the completion of this group work, we anticipate the following outcomes:

עם השלמת עבודה קבוצתית זו, אנו צופים את התוצאות הבאות:

a) A comprehensive understanding of the principles and methods of transliteration in the Hebrew language. (הבנה מקיפה של עקרונות ושיטות התעתיק בשפה העברית)

b) Enhanced proficiency in accurately transliterating Hebrew words and phrases. (שיפור מיומנות משופרת בתעתיק מדויק של מילים וביטויים בעברית)

c) Increased awareness of the implications and applications of transliteration in theological studies. (הגברת המודעות להשלכות והיישומים של תעתיק במחקרים תיאולוגיים)

d) The ability to critically analyze and evaluate different transliteration systems and their effectiveness. (היכולת לנתח ולהעריך באופן ביקורתי מערכות תעתיק שונות ויעילותן)

e) Development of collaborative and research skills through group work and discussions. (פיתוח מיומנויות שיתופיות ומחקר באמצעות עבודה קבוצתית ודיונים)

5. Conclusion (מסקנה)

This group work endeavors to provide a solid foundation in the field of transliteration of the Hebrew language. By exploring the historical development, challenges, and practical applications of transliteration, we aim to equip ourselves with the necessary skills and knowledge to engage with Hebrew texts in a meaningful way. Through our collective efforts, we hope to contribute to the academic discourse on Hebrew transliteration and its significance within the realm of theology.

עבודה קבוצתית זו שואפת לתת בסיס איתן בתחום התעתיק של השפה העברית. על ידי בחינת ההתפתחות ההיסטורית, האתגרים והיישומים המעשיים של התעתיק, אנו שואפים לצייד את עצמנו במיומנויות ובידע הדרושים כדי לעסוק בטקסטים בעברית בצורה משמעותית. באמצעות המאמצים הקולקטיביים שלנו, אנו מקווים לתרום לשיח האקדמי על תעתיק עברי ומשמעותו בתחום התיאולוגיה

Overview about transliteration of Hebrew into Amharic script

(סקירה כללית על תעתיק עברית לכתב אמהרי)

Transliterating the Hebrew word into the Amharic script is a fascinating and challenging task that requires an understanding of both the Hebrew and Amharic languages. Hebrew, a Semitic language, is primarily written using the Hebrew alphabet, while Amharic, the official language of Ethiopia, is written using the Ethiopic script. Transliterating Hebrew words into the Amharic script involves converting the sounds and phonetics of Hebrew into the corresponding characters of the Amharic writing system.

תעתיק המילה העברית לכתב האמהרי היא משימה מרתקת ומאתגרת הדורשת הבנה של השפה העברית והאמהרית כאחד. העברית, שפה שמית, נכתבת בעיקר באמצעות האלפבית העברי, ואילו האמהרית, השפה הרשמית של אתיופיה, נכתבת בכתב האתיופי. תעתיק מילים עבריות לכתב האמהרי כרוך בהמרת הצלילים והפונטיקה של העברית לתווים המקבילים של מערכת הכתיבה האמהרית.

Assignment 1

Group Assignment 3 (20%)

Please transliterate the Hebrew text in Amharic as shown in the sample

Sample:

בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֵת הַשָּׁמַיִם, וְאֵת הָאָרֶץ
በሬሺይት ባራ ኤሎሂይም ኤት ሀሻማዪም ወኤት ሀአሬጽ፡፡

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה--בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם, וַיָּצַר עָלֶיהָ

וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה, וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית-הָאֱלֹהִים, וַיְבִיאֵם אֶרֶץ-שִׁנְעָר, בֵּית אֱלֹהָיו; וְאֶת-הַכֵּלִים הֵבִיא, בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְאַשְׁפְּנַז רַבסָרִיסָיו: לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה--וּמִן- הַפַּרְתְּמִים

יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כָּל-מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל-חָכְמָה, וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע, וַאֲשֶׁר כֹּחַבָּהֶם, לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ; וּלְלַמְּדָם סֵפֶר, וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים

וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, מִפַּת-בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו, וּלְגַדְּלָם, שָׁנִים שָׁלוֹשׁ ; וּמִקְצָתָם--יַעַמְדוּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

וַיְהִי בָהֶם, מִבְּנֵי יְהוּדָה--דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה

Overview to the transcription of the word "Geez" into Hebrew script.

(סקירה כללית לתמלול המילה "גְּעֶז" לכתב עברי.)

In our group project, we focused on the fascinating process of transcribing the word "Geez" into the Hebrew script. Transcription refers to the act of representing the sounds of one language using the characters and symbols of another language. In this case, we explored how the sounds and phonetics of the word "Geez" can be accurately captured and expressed in Hebrew script.

בפרויקט הקבוצתי שלנו התמקדנו בתהליך המרתק של תמלול המילה "Geez" לכתב העברי. תעתיק מתייחס לפעולה של ייצוג צלילים של שפה אחת באמצעות התווים והסמלים של שפה אחרת. במקרה זה, חקרנו כיצד ניתן לתפוס את הצלילים והפונטיקה של המילה "Geez" ולבטא במדויק בכתב עברי.

The Geez language, also known as “Ge'ez”, is an ancient Semitic language primarily spoken in the northern part of Ethiopia and Eritrea. It has a unique writing system that dates back to the 5th century BCE. Our goal was to understand how the sounds of "Geez" can be effectively transcribed into Hebrew, considering the differences in phonetics and alphabets between the two languages.

שפת ה-Geez, הידועה גם בשם "Ge'ez", היא שפה שמית עתיקה המדוברת בעיקר בחלק הצפוני של אתיופיה ואריתריאה. יש לו מערכת כתיבה ייחודית שתחילתה במאה ה-5 לפני הספירה. המטרה שלנו הייתה להבין כיצד ניתן לתמלל את צלילי ה-"Geez" ביעילות לעברית, בהתחשב בהבדלים בפונטיקה ובאלפבית בין שתי השפות.

Hebrew, on the other hand, is a Semitic language with a long history and rich cultural significance. It is the language of the Jewish people and is written from right to left using a distinct alphabet known as the Hebrew script. By transcribing "Geez" into Hebrew script, we aimed to capture the essence and pronunciation of the word while adhering to the rules and conventions of the Hebrew writing system.

העברית, לעומת זאת, היא שפה שמית בעלת היסטוריה ארוכה ומשמעות תרבותית עשירה. זוהי שפתו של העם היהודי ונכתבת מימין לשמאל באמצעות אלפבית מובהק המכונה הכתב העברי. על ידי תמלול "גאז" לכתב עברי, שאפנו ללכוד את המהות וההגייה של המילה תוך הקפדה על הכללים והמוסכמות של מערכת הכתיבה העברית.

The process of transcribing the word "Geez" into Hebrew script involves representing the sounds and pronunciation of the word using the characters and symbols of the Hebrew alphabet. For instance, In Hebrew, the word "Geez" would be transcribed as "גְּיֵז" (pronounced gi-yez).

תהליך התעתוק המילה "גיאז" לכתב עברי כולל ייצוג הצלילים וההגייה של המילה באמצעות התווים והסמלים של האלפבית העברי. לדוגמה, בעברית, המילה "גיא" תועתק כ"גְיֵז" (מבוטא gi-yez).

In Hebrew script, each character represents a specific sound, and the pronunciation of the word is determined by combining these characters in the correct order. Let's break down the transcription of "Geez" into Hebrew script:

בכתב עברי, כל תו מייצג צליל מסוים, והגיית המילה נקבעת על ידי שילוב תווים אלו בסדר הנכון. בואו נפרק את התמלול של "גאז" לכתב עברי:

The first character is "ג" (gimel), which represents the "g" sound.

The second character is "יֵ" (yod and tsere), which represents the "ee" sound.

The third character is "ז" (zayin), which represents the "z" sound.

התו הראשון הוא "ג" (gimel), המייצג את הצליל "g".

התו השני הוא "יֵ" (yod and tsere), המייצג את הצליל "ee".

התו השלישי הוא "ז" (זאין), המייצג את הצליל "z".

By combining these characters, we accurately transcribe the word "Geez" into Hebrew script as "גְיֵז" (gi-yez). It is important to note that the vowel pointing and pronunciation may vary depending on the specific dialect or pronunciation style.

על ידי שילוב התווים הללו, אנו מתמללים במדויק את המילה "Geez" לכתב עברי כ"גְיֵז" (gi-yez). חשוב לציין שההצבעה וההגייה עשויות להשתנות בהתאם לניב או לסגנון ההגייה הספציפיים.

Throughout our project, we explored into the phonetic properties of the word "Geez" and carefully analyzed how its sounds correspond to the available characters and phonemes in Hebrew. We considered various factors, such as the different consonant and vowel sounds in each language and the possible transliteration options.

במהלך הפרויקט שלנו, חקרנו את המאפיינים הפונטיים של המילה "גיא" וניתחנו בקפידה כיצד הצלילים שלה תואמים את התווים והפונמות הזמינות בעברית. שקלנו גורמים שונים, כגון צלילי העיצור והקולות השונים בכל שפה ואפשרויות התעתיק האפשריות.

Assignment 2

Group Assignment 3 (30%)

Transcribing the word "Ge’ez" into Hebrew script: Genesis Chapter 3 בְּרֵאשִׁית

ኦሪት ዘፍጥረት 3:1 (“3:1 אורית זפתרת”)

ወአርዌ ምድርሰ እምኵሉ ትጠብብ እምነ ኵሉ አርዌ ዘውስተ ምድር ዘገብረ እግዚአብሔር ወትቤላ አርዌ ምድር ለብእሲት ምንትኑ ውእቱ ዘይቤለክሙ እግዚአብሔር ኢትብልዑ እምዕፅ ዘውስተ ገነት ።

ኦሪት ዘፍጥረት 3:2 ("3:2 אורית זפתרת")

ወትቤላ ብእሲት ለአርዌ ምድር እምነ ዕፅ ዘይፈሪ ውስተ ገነት ንበልዕ።

ኦሪት ዘፍጥረት 3:3 ("3:3 אורית זפתרת")

ወእምነ ፍሬ ዕፀሰ ባሕቱ ዘሀሎ ማእከለ ገነት ይቤለነ እግዚአብሔር ከመ ኢንብላዕ እምኔሁ ወከመ ኢንግስሶ ከመ ኢንሙት ይቤ።

ኦሪት ዘፍጥረት 3:4 ("3:4 אורית זפתרת")

ወትቤላ አርዌ ምድር ለብእሲት አኮ ሞተ ዘትመውቱ።

ኦሪት ዘፍጥረት 3:5 ("3:5 אורית זפתרת")

አላ እስመ ያአምር እግዚአብሔር ከመ አመ ዕለተ ትበልዑ እምኔሁ ይትፈታሕ አዕይንቲክሙ ወትከውኑ ከመ አማልክት ወታአምሩ ሠናየ ወእኩየ።

ኦሪት ዘፍጥረት 3:6 ("3:6 אורית זפתרת")

ወሶበ ርእየት ብእሲት ከመ ሠናይ ዕፅ ለበሊዕ ወሠናይ ለአዕይንት ወለርእይ ወሠናየ ያጤይቅ ነሥአት ፍሬሁ ወበልዐት ወወሀበቶ ለብእሲሃ ምስሌሃ ወበልዑ።

ኦሪት ዘፍጥረት 3:7 ("3:7 אורית זפתרת")

ወተፈትሐ አዕይንቲሆሙ ለክልኤሆሙ ወአእመሩ ከመ ዕራቃኒሆሙ እሙንቱ ወሰፈዩ ቈጽለ በለስ ወገብሩ ሎሙ መዋርእተ።

ኦሪት ዘፍጥረት 3:8 ("3:8 אורית זפתרת")

ወሰምዑ ቃለ እግዚአብሔር እንዘ የሐውር ውስተ ገነት ፍና ሰርክ ወተኀብኡ አዳም ወብእሲቱ እምቅድመ እግዚአብሔር ማእከለ ዕፀዊሃ ለገነት።